



Warsaw, 3rd of September 2008 r.

REPUBLIC OF POLAND

Ombudsman for Children

Marek Michalak

*ul. Śniadeckich 10, 00-656 Warsaw
tel.: 0048 22 696 55 44, fax: 00 48 22 629 60 79*

**Emily Logan
Ombudsman for Children
Millennium House
52-56 Great Strand Street
Dublin 1.
Ireland**

Dear Emily,

With regard to astonishing information appearing both in Polish and Irish press concerning the idea of your teachers (supported by a politician of a conservative party Fine Gael – Mr Brian Hayes) related to introduction of regulations allowing to apply at schools segregation practices towards immigrant students (including Polish ones) who speak worse English than their peers, I am writing to you with a warm request to clarify this information and undertake all possible preventive measures.

My concern is corroborated by the fact, that the above-mentioned politician of a conservative party Fine Gael, Mr Brian Hayes supports such practices by saying: „If segregation is required, well then we have got to segregate the child in the best interest of that child.”. The politician explains further that many parents are dissatisfied with the lowered level of education at schools. He continues his argumentation by saying that “the children should be divided into classes with those speaking better English and those worse ones”. as is quoted in the article “Polish children being victims of segregation practices in Ireland” printed by the Polish newspaper „Dziennik”.

In relation with works that are being done on preparation of studies on the situation of immigrant children by the Parliament of Ireland, I kindly ask for any form of intervention in that matter in order to counteract such discrimination practices. I would be more than grateful if the Ombudsman for Children in Ireland could conduct independent research of that problem aiming at preventing situation of infringement of rights included in the Convention on Children’s Rights concerning children of immigrants including as well those coming from Poland.

*With kind regards,
Marek Michalak*

Szanowna Pani Rzecznik,

W nawiązaniu do niepokojących informacji pojawiających się w polskich i irlandzkich mediach a związanych z pomysłem Waszych nauczycieli, (popartych przez polityka konserwatywnej partii Fine Gael - Briana Hayes) a dotyczących wprowadzenia przepisów zezwalających na stosowanie praktyk segregacyjnych w stosunku do uczniów emigrantów (w tym polskich dzieci), mówiących gorzej po angielsku od swoich rówieśników, zwracam się z serdeczną prośbą o wyjaśnienie tych informacji oraz podjęcie wszelkich działań zaradczych.

Moje obawy potwierdza fakt, że wspomniany polityk konserwatywnej partii Fine Gael - Brian Hades popiera takie praktyki mówiąc „Jeżeli segregacja jest konieczna, to cóż, będziemy segregować dzieci w ich najlepszym interesie”. Polityk tłumaczy, że wielu rodziców jest niezadowolonych z obniżenia poziomu nauki w szkołach. Dlatego argumentuje, że „trzeba podzielić dzieci na klasy lepsze – mówiące po angielsku – i gorsze” jak donosi w artykule „Polskie dzieci ofiarami segregacji w Irlandii” codzienna polska gazeta „Dziennik”.

W związku z pracami nad przygotowaniem raportów o sytuacji dzieci emigrantów prowadzonymi przez Rząd Irlandii, proszę o pilną interwencję w celu przeciwdziałania praktykom dyskryminacyjnym. Byłbym bardzo wdzięczny, gdyby Pani Rzecznik przeprowadziła niezależne badania tego problemu tak by zapobiec naruszaniu praw zawartych w Konwencji o Prawach Dziecka a dotyczących dzieci emigrantów, w tym także dzieci pochodzących z Polski.

Z wyrazami szacunku,

Marek Michalak



Oifig an Aire d'Imeachta
Office of the Minister for Integration
Conor Lenihan T.D.

5 January 2009

Emily Logan,
Ombudsman for Children,
Millennium House,
52-56 Great Strand Street,
Dublin 1



06 FEB 2009

RECEIVED

Dear Ms. Logan,

Thank you for your letter in relation to Polish concerns about 'segregation practices towards immigrant students' which my colleague Batt O'Keeffe, T.D., Minister for Education and Science, has passed to me for reply.

I would like to underline that there is no government policy which seeks to segregate migrant children from others on the basis of nationality.

On the contrary, schools have been overwhelmingly positive about the experience of having migrant pupils in their schools.

Research commissioned from the ESRI, and due to be published shortly, shows that the majority of school principals consider migrant pupils are performing as well as, if not better than, their native peers.

The numbers of migrants coming to Ireland has increased dramatically over recent years.

The priority in schools has been to assist those children who do not speak English as a first language with English language support so that they can access the mainstream curriculum as soon as possible.

To that end, investment in English language support has been increasing steadily in recent years with payment amounting to some 120 million euros in the school year 2008/09.

Even after funding is reduced from September 2009, it is anticipated that between €80m - €90m will still be spent on this area in the academic year 2009/2010.

This money has been spent on putting extra English language support teachers into the school system.

The Department of Education and Science is currently developing an intercultural education strategy.

This will be the framework for development into the future.

To assist with the development of the strategy, the Department is involved in a number of initiatives.

It has commissioned research from the ESRI on how schools are managing diversity and the results of this research, which is due to be published shortly, will inform the development of the strategy.

Ireland is also participating in an OECD study on migrant education at primary and post-primary levels with 5 other countries - Denmark, Norway, Sweden, Austria, the Netherlands - the results of which are due later this year.

This will benchmark Irish performance against that of other countries.

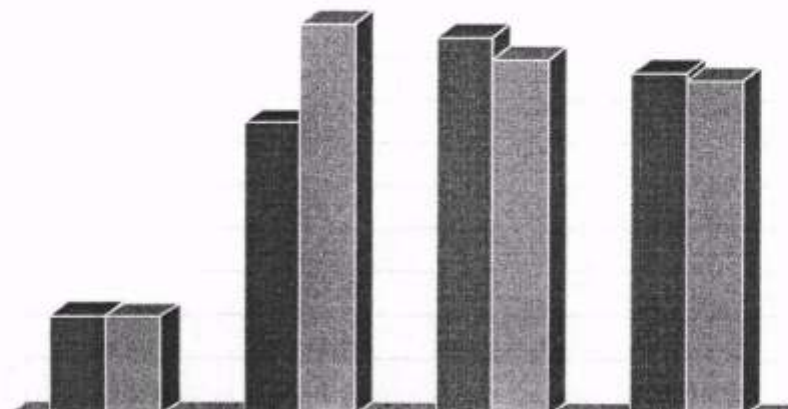
The Department's inspectorate are also evaluating the work of schools in relation to English language support and the Department is carrying out a value for money review of investment in this area to date.

The question Marek Michalak raises relates to separate classes for children who do not speak English or Irish as a first language.

At present, schools have a great deal of freedom as to how to apply the extra teaching resources made available to them to support children whose first languages are not English or Irish.

Some schools, especially those with large numbers of non-English speaking children have chosen to have immersion classes in English where for some time children are in different intensive English language classes.

Others have chosen to withdraw children from mainstream classes and some have provided support within classrooms. The results from the ESRI research show that immersion classes occur in about 20% of schools (see graph below on methods of language support):

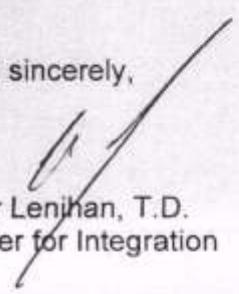


The inspectorate's evaluation should assist the Department of Education and Science in determining what teaching approaches are most effective in enabling children to achieve competence in English as quickly as possible.

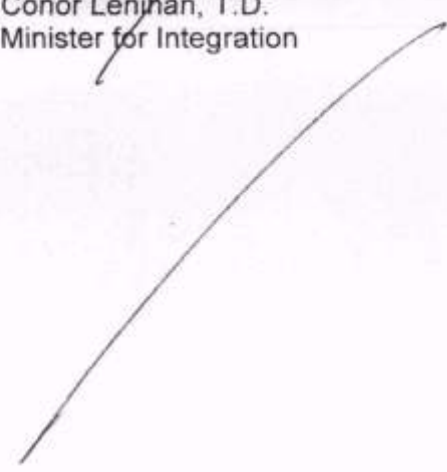
Without wishing to pre-empt the inspectorate's findings, it may be that in certain cases where there are significant numbers of children who do not speak English as a first language an immersion class in English for a limited time may be of assistance.

I would reiterate, however, my initial point, that it is not and never has been government policy to separate children from their peers on the basis of nationality.

Yours sincerely,



Conor Lenihan, T.D.
Minister for Integration



Tłumaczenie listu:

5 stycznia 2009

Emily Logan
Rzecznik Praw Dziecka, Dublin

Szanowna Pani Logan,

Dziękuję za list związany z obawami Polski co do „praktyk segregacyjnych w stosunku do uczniów –emigrantów”, który mój kolega Batt O’Keeffe, Minister Edukacji i Nauki przekazał mi z prośbą o udzielenie odpowiedzi.

Chciałbym podkreślić, że nie ma żadnej polityki rządowej, która miałaby na celu segregację dzieci emigrantów od innych z uwagi na narodowość.

Przeciwnie, szkoły reagują bardzo pozytywnie na możliwość posiadania w swojej placówce dzieci emigrantów.

Badanie zlecone instytutowi ESRI (Economic and Social Research Institute), które ma być wkrótce opublikowane, wykazuje, że większość dyrektorów szkół uważa, że dzieci emigrantów radzą sobie tak samo dobrze, jeśli nie lepiej niż ich rówieśnicy z Irlandii.

Ilość emigrantów przybywających do Irlandii wzrosła dramatycznie w ostatnich latach.

Priorytetem w szkołach jest pomoc tym dzieciom, których językiem ojczystym nie jest język angielski, poprzez wsparcie językowe, tak aby mogły dołączyć tak szybko jak to możliwe do normalnego programu nauczania.

W tym celu, inwestowanie we wsparcie językowe rośnie stale w ostatnich latach i suma na to przeznaczona w roku szkolnym 2008/2009 to ok. 120 mln euro.

Pomimo, iż fundusze zostały zredukowane począwszy od września 2009, przewiduje się, że suma przeznaczona na ten cel w roku akademickim 2009/2010 będzie sięgała 80-90 mln euro.

Pieniądze te zostały przeznaczone na wprowadzenie do systemu szkolnego nauczycieli wspierających naukę języka angielskiego.

Departament Edukacji i Nauki obecnie opracowuje strategię międzykulturowej edukacji.

Są to ramy opracowania z myślą o przyszłości.

By wspomóc rozwój strategii, Departament jest zaangażowany w wiele inicjatyw.

Zlecił badanie instytutowi ESRI na temat tego jak szkoły radzą sobie z różnorodnością a wyniki badania, które mają być wkrótce opublikowane, będą wskazówką dla rozwoju strategii.

Irlandia również bierze udział w badaniu OECD na temat edukacji emigrantów na poziomie podstawówki i późniejszym wraz z 5 innymi krajami – Danią, Norwegią, Szwecją, Austrią i Holandią – rezultaty badania będą dostępne w bieżącym roku.

Będzie to wytyczna dla działań Irlandii w stosunku do innych krajów.

Inspektorat Departamentu ocenia także pracę szkół w związku ze wsparciem językowym a sam Departament przeprowadza ocenę rentowności inwestycji w tym zakresie do tej pory.

Pytanie jakie zadaje Pan Marek Michalak odnosi się do oddzielnych klas dla dzieci, dla których angielski bądź irlandzki nie są językami rodzimymi.

Obecnie, szkoły mają sporą dowolność w rozdysponowywaniu dodatkowych środków udostępnionych im w celu wsparcia dzieci, dla których angielski bądź irlandzki nie są językami ojczystymi.

Niektóre szkoły, zwłaszcza te, które posiadają w swych szeregach dużą ilość dzieci nie mówiących po angielsku, zdecydowały się na utworzenie intensywnych klas prowadzonych po angielsku gdzie przez jakiś czas dzieci uczestniczą w odrębnych intensywnych zajęciach angielskiego.

Inne zdecydowały się wycofać dzieci z regularnych zajęć a niektóre zapewniają wsparcie podczas zajęć w klasie. Rezultaty badania ESRI pokazują, że intensywne kursy odbywają się w ok. 20% szkół (zobacz w wersji angielskiej wykres na temat metod wsparcia językowego)

Ocena inspektoratu powinna wesprzeć Departament Edukacji i Nauki w określeniu jakie podejścia do nauczania są najbardziej efektywne w umożliwianiu dzieciom osiągnięcia kompetencji w angielskim najszybciej jak to możliwe.

Bez próby uprzedzania wyników badań inspektoratu, można stwierdzić, że w niektórych przypadkach gdzie występuje znacząca ilość dzieci, dla których angielski nie jest językiem ojczystym, dodatkowe intensywne zajęcia po angielsku przez pewien czas mogą pomóc.

Chciałbym jednak powtórzyć, to co wskazałem na początku, mianowicie, że nie ma i nigdy nie było polityki rządowej oddzielającej dzieci od ich rówieśników z uwagi na narodowość.

Z poważaniem,

Conor Lenihan
Minister ds. Integracji